

INFORME FINAL ESCH-SUR-ALZETTE

CATHERINE CULLEN
JUNIO DE 2021



culture 21

Comisión de CGLU

INFORME
FINAL





CIUDAD DE ESCH-SUR-ALZETTE

Esch-sur-Alzette, la segunda ciudad más grande del Gran Ducado de Luxemburgo, situada en el sur del país, fue la capital de las «Tierras Rojas», donde antiguamente se extraía el mineral de hierro. Esta ciudad posindustrial, conocida por la diversidad cultural de sus residentes (121 nacionalidades), tiene algo más de 36 000 habitantes, entre los cuales hay un gran número de trabajadores, artesanos y comerciantes, así como de personas de clase media y alta, especialmente desde la apertura de la universidad en 2013. También es el lugar de trabajo de muchos trabajadores fronterizos belgas, alemanes y franceses (en 2020, el 48 % de los trabajadores de Esch son trabajadores fronterizos).

Desde hace varios años, la ciudad de Esch apuesta por un desarrollo cultural excepcional: en 2017, la ciudad se unió a la red Agenda 21 de la cultura de la Comisión de Cultura de CGLU y a su socio europeo, Culture Action Europe, a través del programa Ciudad Piloto. Ese mismo año, la estrategia cultural de la ciudad, *[Conexiones]*, fue aprobada por unanimidad por el Ayuntamiento, y también en 2017, la ciudad obtuvo el título de *Esch2022, Capital Europea de la Cultura*. Se trata de un verdadero reto de desarrollo cultural para Esch, que pretende no solo mejorar la proyección de la ciudad en 2022, sino también, y sobre todo, situar la cultura como componente esencial del desarrollo sostenible de Esch.

La intención general de *[Conexiones]* es «hacer de Esch-sur-Alzette un centro cultural creativo reconocido por la diversidad de su cultura y su capacidad de innovación y creación». Para ello, se han desarrollado seis ejes prioritarios, desglosados a su vez en dieciocho objetivos. Era evidente que el compromiso de la ciudad como *Capital Europea de la Cultura* debía estar, desde el principio, en el centro de la estrategia cultural decenal (2017-2027); de ahí, la convergencia real entre los objetivos de *Esch2022, Capital Europea de la Cultura* y el documento de estrategia *[Conexiones]*.

Esch2022 comprende los diez municipios Pro-Sud y los ocho municipios franceses de la Communauté de communes Pays Haut Val d'Alzette, que serán la *Capital Europea de la Cultura en 2022*, bajo el título general de «Remix Culture». El evento *Esch2022* se consideró como una oportunidad que no se debía desaprovechar para que la ciudad situara la cultura en el centro de su desarrollo, así como también fue visto como un reto, por un lado, para conseguir motivar e implicar a la población en dicho año extraordinario, y por otro, para apoyar a los actores, instituciones y asociaciones culturales implicados. Lo que resulta especialmente interesante en relación con un enfoque de la cultura y el desarrollo sostenible es este notable trabajo previo a la implementación, tanto de la estrategia expresada en *[Conexiones]*, como de los ejes

de trabajo de Esch *Capital Europea de la Cultura* y de las medidas piloto elegidas por la ciudad: una rara sinergia que ahora está dando sus frutos.

En febrero de 2017, la ciudad de Esch llevó a cabo, en el marco de Ciudades Piloto de CGLU, un primer taller de autoevaluación para elaborar un balance de los puntos fuertes y débiles, así como de las oportunidades para la cultura en Esch, todo ello resumido en un gráfico denominado Radar 1. El taller consistió en el examen y debate en grupo de 100 acciones propuestas como parte del planteamiento de la Agenda 21 de la cultura a través de un documento, Cultura 21: Acciones.

Tras la primera autoevaluación en 2017, la selección por parte de la ciudad y la aplicación de cuatro «medidas piloto» ayudaron a determinar las prioridades en los objetivos de la estrategia cultural incluida en el documento [*Conexiones*] y a su implementación. Cuatro áreas identificadas a raíz del taller de autoevaluación ayudaron a priorizar el trabajo en aquello que se consideró como puntos «a reforzar»: 1. Gobernanza de la cultura, 2. Cultura y economía, 3. Cultura, equidad e inclusión social, y 4. Cultura y educación. Dentro de cada medida piloto, se identificaron una serie de acciones y se estableció un calendario para su implementación, que, en la actualidad, ya se ha completado.

Del 24 al 26 de noviembre de 2020, se organizó una visita virtual (modalidad establecida a causa de la COVID-19) con ciudades que forman parte de la Comisión de Cultura de CGLU y expertos. En el seminario, participaron representantes de los gobiernos locales de Abitibi-Témiscamingue, Baie-Mahault, Barcelona, Elefsina, Gabrovo, Galway, Esmirna, Leeds, Malmö, Swansea, Terrassa y Vaudreuil-Dorion, así como expertos de la Agenda 21 de la cultura y representantes de la Comisión de Cultura de CGLU.

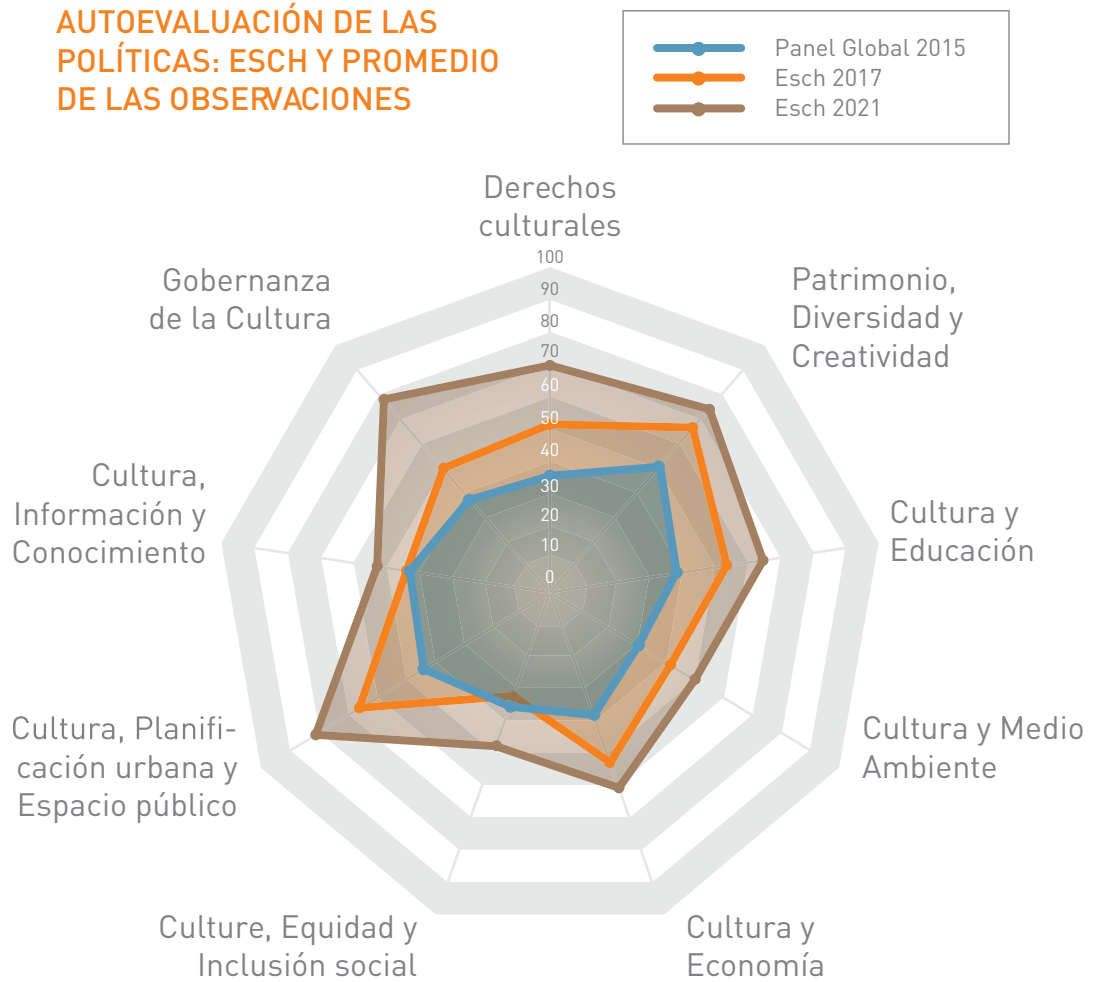
Luego, de acuerdo con la fase 4 del programa, se llevó a cabo una segunda autoevaluación de Cultura 21: Acciones de forma virtual el 26 de febrero de 2021, es decir, cuatro años después de la primera. Los nueve compromisos fueron revisados por los actores culturales de Esch, divididos en tres grupos, que a su vez discutieron tres compromisos, tras lo cual se pudo elaborar un nuevo gráfico, Radar 2.

VALORACIÓN DETALLADA DEL TALLER DE AUTOEVALUACIÓN

Los resultados de las autoevaluaciones de 2017 y 2021 muestran un buen progreso en todas las áreas de los nueve compromisos. Si comparamos rápidamente los dos resultados, podemos ver que la ciudad de Esch ha progresado en todo, y en particular en los ámbitos de las cuatro medidas piloto que eligió desarrollar, un resultado que cumple con las expectativas de la ciudad y muestra el trabajo realizado por los cargos electos, el Departamento de Cultura y los actores culturales de Esch.

Por lo tanto, parece pertinente examinar más de cerca las acciones incluidas en los nueve compromisos que generaron más discusiones o comentarios entre los

AUTOEVALUACIÓN DE LAS POLÍTICAS: ESCH Y PROMEDIO DE LAS OBSERVACIONES



participantes del grupo. Para mejorar la legibilidad y evitar que el texto resulte pesado, las intervenciones se describen como procedentes de los «participantes» (en plural) de cada grupo, aunque en algunos casos el comentario en cuestión haya sido realizado por una sola persona. Ahora bien, la puntuación asignada refleja el consenso del grupo correspondiente.



COMPROMISO 1 : DERECHOS CULTURALES

Los derechos culturales, un tema complejo (teórico, histórico y práctico) pero central para un enfoque de cultura y desarrollo sostenible, han dado un claro salto hacia adelante desde la primera autoevaluación de 2017 y han pasado de 51,25 en 2017 a 70 en 2021. Los participantes dieron muy buena nota al compromiso del Departamento de Cultura, a la implicación de los habitantes, de las organizaciones y de la sociedad civil, y a los avances en el reconocimiento de los derechos culturales en Esch.

En esta ocasión, se calificaron seis de las diez acciones en nivel desarrollado y cuatro en nivel en desarrollo, y no hubo calificaciones en nivel embrionario (a diferencia de 2017, cuando hubo tres). En respuesta a la pregunta sobre una referencia explícita a los derechos culturales en un documento de política cultural municipal, los participantes consideraron que la existencia de *[Conexiones]*, un documento tanto legislativo como ejecutivo, es bien conocida por los actores culturales de Esch: esta valoración ha pasado de 2 sobre 9 en 2017 a 7 en 2021. La segunda cuestión que ha abandonado la columna embrionaria para, esta vez, pasar a un nivel desarrollado es la adopción por parte del gobierno local de un texto de referencia sobre derechos, libertades y responsabilidades culturales. Los participantes señalaron que, aunque el documento de estrategia cultural *[Conexiones]* se considera la ley local, también ha influido en la ley nacional de Luxemburgo sobre los derechos culturales. Durante el debate, se sugirió que la ciudad también adopte un documento más explícito sobre las «responsabilidades» culturales.

Entre las acciones señaladas como en desarrollo o desarrolladas, la cuestión de los posibles obstáculos en la implementación de los derechos culturales también se ha desarrollado significativamente, gracias, en parte, a la integración de un responsable de formación, estudios y evaluación en el Departamento de Cultura. A continuación, los participantes debatieron la cuestión de la participación de los habitantes en los proyectos culturales de Esch y llegaron a un consenso positivo sobre la seria implicación de la ciudad en proyectos como la *Noche de la Cultura* o *Bâtiment IV*, aunque se dijo que los mecanismos de participación existentes aún necesitan consolidarse. En cuanto a la cuestión de la accesibilidad y la inclusión de los grupos más vulnerables en la cultura, todavía no hay ningún estudio sobre su participación, pero se están celebrando debates a través de foros de discusión, y el hecho de que el concejal de Cultura de la ciudad sea a la vez responsable de la cultura y de la no discriminación se considera un fuerte símbolo de la voluntad política en este tema. Se mencionaron las dificultades



COMPROMISO 1 : DERECHOS CULTURALES

causadas por la COVID-19 en relación con la atención prestada a las personas más vulnerables y la esperanza de que la oferta cultural se reanude lo antes posible para ellas. En lo que se refiere a la participación de las mujeres en la vida cultural, el hecho de que exista un departamento específico de Igualdad de Oportunidades se consideró un punto positivo para la ciudad, aunque el vínculo entre género y políticas culturales no esté aún suficientemente desarrollado y haya pocas mujeres en la dirección de las instalaciones culturales. Si bien la puntuación de 6 en el nivel en desarrollo puede parecer un poco dura, muestra que los participantes consideran que aún queda trabajo por hacer.



COMPROMISO 2 : PATRIMONIO, DIVER- SIDAD Y CREATIVIDAD

Patrimonio, diversidad y creatividad es uno de los compromisos mejor valorados en ambos gráficos Radar, con un 67,71 en 2017 y un 72,92 en 2021.

La puntuación más baja dada por el grupo fue para el vínculo entre la cultura y la cultura científica (3 sobre 9). Por otro lado, de forma bastante excepcional, se otorgaron dos 9, tres 8 y dos 7 sobre 9 en el nivel desarrollado. Entre ellos, los participantes señalaron que algunos de los espacios de prácticas culturales cedidos por la ciudad, como residencias, espacios de trabajo y ensayo, se ponen a disposición mientras que otros no lo hacen lo suficiente y deberían centrarse más en el apoyo a la creación. En cuanto a la promoción por parte de la ciudad de actividades públicas de difusión cultural (festivales, desfiles, concursos, etc.), se destacó y elogió como ejemplo significativo la labor de la *Noche de la Cultura*, con cinco «noches» basadas en criterios de cocreación con la ciudadanía en 2022 para Esch *Capital Europea de la Cultura*. La última acción recibió una calificación de 8 sobre 9 tras un debate sobre la accesibilidad a la formación, la creación y la producción, y el grupo constató que se podría hacer aún más para apoyar las prácticas de los aficionados.

Con respecto a la diversidad de las expresiones culturales, hubo varios comentarios sobre la diferencia entre la intención, claramente visible y expresada por la ciudad, y la práctica, que no está suficientemente desarrollada según los participantes. También se dijo que las lenguas de algunas comunidades de migrantes no están lo bastante presentes en las iniciativas del sector cultural. En cuanto a la cuestión de los programas de cooperación internacional, los participantes señalaron que el programa nacional para la promoción de la cultura de Luxemburgo, Kultur:LX, existe desde hace poco tiempo y está previsto que se desarrolle. En lo concerniente a las políticas relativas a la protección del patrimonio cultural, el caso específico del patrimonio de la memoria de las personas migrantes no está todavía suficientemente presente en Esch.

El debate sobre la cuestión de las lenguas minoritarias fue apasionante y apasionado: tres lenguas oficiales, incluida la lengua nacional, el luxemburgués, que se dice que es minoritaria, pero que está creciendo. Los participantes también señalaron que las lenguas de algunas comunidades de migrantes no están lo bastante presentes en las iniciativas del sector cultural.



COMPROMISO 3 : CULTURA Y EDUCACIÓN

La elección de la cultura y la educación como una de las medidas piloto del programa Cultura 21 Acciones corresponde a la voluntad de la ciudad de ir más allá en materia de educación cultural y artística, y, si la puntuación de 2017 ya era más que correcta, ha pasado de 53,75 a 65 en 2021. Esto es el resultado de un fuerte compromiso político de la ciudad para que todos puedan realizar uno de los ejes de la estrategia cultural incluida en el documento [*Conexiones*]: «facilitar la posibilidad de que todo el mundo aprenda a través de la cultura y sobre las culturas mediante una mejor coordinación entre la cultura y la educación». Para ello, el Ayuntamiento ha optado por nombrar a varios referentes en las escuelas primarias y a un responsable en el servicio escolar municipal. Tras un inventario de la oferta existente y su valoración con los profesores y padres interesados, la primera iniciativa fue crear talleres de teatro para niños y adolescentes en colaboración con ILL en la Kulturfabrik.

Durante la autoevaluación sobre el compromiso con la cultura y la educación, y en respuesta a las cuestiones planteadas por las diferentes acciones propuestas, se constataron dos cuestiones en nivel embrionario: la primera, sobre los programas de educación artística en los centros de enseñanza primaria y secundaria. Los participantes también señalaron que esto sigue siendo competencia del plan de estudios estatal y que las autoridades locales y los actores culturales se comprometen en el ámbito de la educación cultural en gran medida para compensar las lagunas existentes en el plan de estudios nacional. La segunda acción, valorada con un 3 sobre 9, se refiere a la formación en gestión y políticas culturales: si bien los *Desayunos de la Cultura* han contribuido de manera informal pero real a esta formación, la ciudad tiene la intención de trabajar más estrechamente con la universidad para poder ofrecer un programa de formación permanente en este ámbito.

La mayoría de las demás acciones se calificaron en nivel desarrollado. Los temas de las actividades culturales promovidas por las instituciones culturales recibieron cuatro calificaciones de 8 sobre 9, y los participantes se congratularon especialmente de los avances en la comunicación cultural, que ahora parece llegar a toda la población a través de sus diversos medios. Las acciones necesarias para una buena información sobre los derechos culturales dentro de la educación artística se consideraron satisfactorias. Se dio una puntuación de 7 sobre 9 a la cuestión de la valoración de los recursos culturales locales, y los participantes constataron una fuerte evolución en la comprensión de la relación entre la cultura y la educación, y el aumento de las sinergias entre actores y sectores. En 2017, la puntuación de esta acción fue de 4 sobre 9.



COMPROMISO 4 : CULTURA Y MEDIO AMBIENTE

En comparación con la puntuación de 2017, el compromiso con la cultura y el medio ambiente ha aumentado de 41,25 en 2017 a 50 en 2021. En 2017, la mayoría de las diez acciones se encontraban en nivel embrionario y en nivel en desarrollo. En 2021, la balanza se ha desplazado hacia los niveles en desarrollo y desarrollado.

Según los participantes, varias instituciones y organizaciones culturales han llevado a cabo fuertes acciones que vinculan los desafíos culturales y medioambientales: destacan, sobre todo, los proyectos de Transition Minett, Kulturfabrik y las Francofolies. Sin embargo, los participantes subrayaron que falta una estrategia formal acerca de los vínculos entre cultura y medio ambiente. Las acciones en torno al uso sostenible de los espacios públicos y al interés cultural de los espacios naturales han podido cobrar impulso con, por ejemplo, los huertos ecológicos locales y el sello Reserva de la Biosfera concedida a la región sur.

En el nivel embrionario, se otorgaron tres puntuaciones a los diferentes aspectos de la cultura local y su relación con el medio ambiente, la cooperación entre los departamentos de cultura y medio ambiente, y la existencia de una plataforma de la sociedad civil que vincula cultura y medio ambiente. En el nivel en desarrollo, se debatió el vínculo entre la cultura y la sostenibilidad medioambiental, y se concluyó que en Esch hay muchas acciones fuertes, especialmente con Transition Minett u otras instituciones culturales, aunque este vínculo podría ser más explícito. Por otro lado, los participantes consideraron que la estrategia cultural de la ciudad vincula en cierto modo la cultura y el medio ambiente al promover la cultura como cuarto pilar del desarrollo sostenible del mismo modo que los otros tres pilares: económico, social y medioambiental, pero que esta relación podría explorarse de forma más explícita y estructurada. En cuanto a la gastronomía basada en los productos de proximidad, los participantes mencionaron las iniciativas del Teatro Municipal y lamentaron que estas no se apliquen de forma más sistemática y transversal.

Entre las puntuaciones en el nivel desarrollado: en respuesta a la pregunta sobre la acción de la ciudad para permitir a los residentes utilizar los espacios públicos para prácticas como los huertos compartidos, los participantes consideraron que la ciudad es valiente en esta materia, que existen muchas iniciativas y proyectos sobre el tema, como los huertos comunitarios. La puntuación para esta acción ha aumentado de 3 en 2017 a 8 en 2021. Ante la pregunta de si el gobierno local reconoce el interés cultural de los espacios naturales, se destacó el impacto del sello MAB de la UNESCO y de otros proyectos como las Francofolies.



COMPROMISO 5 : CULTURA Y ECONOMÍA

El compromiso con la cultura y la economía, el segundo en ser objeto de una medida piloto, ha pasado de 53,13 en 2017 a 60,42 en 2021. Considerado por la ciudad como un elemento clave para apoyar el desarrollo económico a través de la cultura, el documento [*Conexiones*] plantea el diseño de una estrategia de desarrollo económico y turístico, con la creación de herramientas específicas para atraer a las personas creativas a Esch-sur-Alzette, como residencias de artistas y actividades culturales en el espacio público, y la promoción de encuentros entre los profesionales de los sectores cultural, científico, educativo y de la investigación.

No hay ninguna puntuación por debajo de 4 sobre 9. Para responder a la cuestión del análisis y el seguimiento de la contribución económica del sector cultural, los participantes señalaron que *Esch2022* tiene planeado un trabajo de evaluación de impactos y que LuxInnovation, una iniciativa nacional de creación de clústeres de apoyo a la innovación, con sede en Esch, está elaborando un mapa del sector creativo.

En cuanto a las cuatro acciones en el nivel en desarrollo, los participantes respondieron a la pregunta de la inclusión de un componente cultural en los programas de acceso al empleo diciendo que existen programas de formación ofrecidos por ciertas instituciones culturales (Rocklab y Kultur:LX), así como en el marco de LuxInnovation. Sin embargo, parece que solo son accesibles para quienes ya tienen una formación inicial en ese campo y no para quienes desean entrar en él desde otro sector. En lo que se refiere a la cuestión del reconocimiento de los oficios establecidos en el territorio, los participantes expresaron sus dudas sobre la relevancia de la artesanía y la producción cultural tradicional en el contexto de Esch, teniendo en cuenta que la artesanía no está suficientemente reconocida, lo cual ha impedido que varias empresas sigan en el sector. LuxInnovation cuenta con un clúster en torno a las industrias culturales que incluye la artesanía, pero ¿es suficiente? En respuesta a la pregunta sobre la implicación de la Cámara de Comercio en los programas culturales, los participantes consideraron que algunos de sus miembros son conscientes de la importancia de la cultura para el desarrollo económico, pero que esto sigue siendo insuficiente.

Cuatro acciones recibieron una puntuación de 6. En la primera, sobre la remuneración de los actores culturales, los participantes consideraron que, en general, existe una buena comprensión de los problemas y un deseo de remunerar el trabajo en el ámbito cultural. En el contexto de la COVID-19, se ha creado un grupo de trabajo nacional sobre las implicaciones de la situación para los derechos de autor. Sin embargo, hay



COMPROMISO 5 : CULTURA Y ECONOMÍA

participantes que opinaron que la normativa no siempre se adapta a las necesidades de las personas interesadas, sobre todo en comparación con los países vecinos. En cuanto a la acción relativa a los espacios de información y formación sobre los derechos de autor, hay varias instituciones que ofrecen formación o asesoramiento en el ámbito nacional o local (Theater Federatioun, Rockhal, Œuvre Nationale de Secours Grande Duchesse Charlotte, etc.), y la ciudad está planeando un curso de formación sobre el tema muy pronto. En respuesta a la acción sobre la existencia de asociaciones entre las empresas y los actores culturales, los participantes señalaron que existen fuertes relaciones entre ciertas empresas y proyectos culturales en Esch: la *Noche de la Cultura* y Bâtiment IV tienen varios patrocinadores, Arcelor apoya las residencias de artistas y el proyecto Arte Urbano de Kufa está parcialmente patrocinado. Naturalmente, siempre podemos ir más allá, especialmente en lo que respecta a la transferencia de competencias. Por último, en cuanto al modelo de turismo sostenible en Esch, los participantes destacaron *Esch2022* y el reconocimiento de Minett como reserva de la biosfera.

Se puntuaron tres acciones en nivel desarrollado; la primera sobre la estrategia de la ciudad para integrar la economía cultural ha pasado de 3 en 2017 a 7 sobre 9 en 2021. Los participantes consideraron que existe una fuerte voluntad política de vincular la cultura y la economía, y constataron una verdadera concienciación por parte de los cargos electos. *[Conexiones]* también ha contribuido a esta sensibilización. Se mencionaron varias iniciativas relevantes: Facilitec, Bâtiment IV y BENU Village, entre otras, aunque algunos participantes consideraron que aún queda trabajo por hacer, sobre todo en relación con el apoyo a las empresas emergentes y a las incubadoras. En cuanto a la acción relativa a la promoción del mecenazgo o del voluntariado en el ámbito de la cultura, se mencionaron las iniciativas de la *Noche de la Cultura*. Por último, los participantes señalaron que hay pocos ejemplos de proyectos culturales con orientación comercial, pero que, en Luxemburgo, existe cierta facilidad para encontrar apoyo financiero para proyectos artísticos por parte de empresas, mecenas o autoridades públicas.



COMPROMISO 6 : CULTURA, EQUIDAD E INCLUSIÓN SOCIAL

Como tercera medida piloto del programa Esch Ciudad Piloto, este compromiso también ha hecho un buen progreso, pasando de 33,33 en el Radar de 2017 a 48,96 en 2021. Esta medida piloto corresponde al objetivo de «acceso a la cultura para todos» de la estrategia [Conexiones] y fue concebida como una herramienta para alcanzar determinados objetivos en torno a una fuerte dimensión social. Las instituciones culturales de Esch llevan a cabo numerosas actividades y proyectos para promover la inclusión social. Desde el diseño hasta la recepción del público, la *Noche de la Cultura* pretende crear un evento abierto a todo el mundo, profesionales o no, artistas o aficionados, estudiantes, personas mayores, familias, apasionados del arte o la jardinería. La *Noche de la Cultura* incluye en su organización a un gran número de beneficiarios de la red de la Cruz Roja y ofrece formación a los refugiados de los dos centros de Cáritas en la zona de Esch. Además, el cruce en la programación de diferentes disciplinas, culturas populares y eruditas, planteamientos participativos, demostrativos o performativos forman parte de este enfoque.

Al mismo tiempo, la ciudad ha establecido criterios para la asignación de subvenciones, cuyo objetivo es fomentar el apoyo a la diversidad de sus actores culturales cercanos a la población de Esch.

Las acciones calificadas en nivel embrionario afectan a tres temas. En primer lugar, el seguimiento de la fragilidad cultural de determinados grupos o individuos en el territorio, que los participantes consideraron que se aborda de manera informal e intuitiva, pero sin un seguimiento concreto real. En segundo lugar, a la pregunta sobre los análisis periódicos realizados acerca de la relación entre el bienestar personal, la salud y las prácticas culturales, el grupo respondió que solo se estaban llevando a cabo algunas acciones en este ámbito y que el tema merecía un mayor desarrollo. Al mismo tiempo, los participantes señalaron que el Teatro Municipal reabrió en enero a pesar del contexto de pandemia, motivado por la salud mental de los habitantes. Una tercera acción calificada en nivel embrionario fue la existencia de un programa de formación para profesionales del sector social, destinado a desarrollar sus capacidades para identificar y hacer frente a los factores culturales que pueden constituir un obstáculo para el acceso a determinados servicios públicos. En este sentido, los participantes consideraron que, aunque existe formación en materia de interculturalidad para las personas que trabajan con los migrantes, en general, no hay suficientes programas de formación en este ámbito.



COMPROMISO 6 : CULTURA, EQUIDAD E INCLUSIÓN SOCIAL

En este compromiso, la mayoría de las acciones fueron clasificadas como en desarrollo. En cuanto a la pregunta sobre la promoción activa de la participación de las mujeres en la cultura, los participantes respondieron que, en su opinión, las desigualdades de género están reconocidas, pero no específicamente en el ámbito cultural, y que esto debería promoverse más en la estrategia cultural. Con relación a la existencia de medidas para garantizar la accesibilidad de las instalaciones y espacios culturales a todo el mundo, incluidas las personas con discapacidad, los participantes señalaron que existe una ley que obliga a garantizar esta accesibilidad en los lugares públicos, aunque, en realidad, faltan medios para las estructuras privadas o asociativas, y los edificios públicos existentes no siempre están adaptados a este requisito. Otro comentario sobre el mismo tema: las discapacidades no se tienen realmente en cuenta en su diversidad. Cuando fueron preguntados por las estrategias locales de resolución de conflictos que tienen en cuenta la dimensión cultural, los participantes respondieron que existen iniciativas en este sentido, pero ninguna estrategia estructurada dedicada específicamente a esta cuestión, aunque destacan algunos proyectos: el proyecto Arte Urbano de Kufa aborda la cuestión de los puntos de tensión y conflicto en el territorio, con las Urban Talks y la intervención de artistas en la mediación cultural. La respuesta a la pregunta sobre la existencia de programas de fomento de la cooperación intergeneracional es muy positiva, especialmente en lo que respecta a las actividades de la Kulturfabrik y de la Noche de la Cultura, que ofrecen talleres intergeneracionales y otros proyectos en este sentido. En cuanto a la acción de los programas de innovación cultural para jóvenes relacionados con la inclusión social, los lenguajes culturales, los entornos digitales o la igualdad de género, los participantes respondieron que varias iniciativas y estructuras ofrecen actividades de innovación cultural y otras iniciativas dirigidas a los jóvenes. En la última acción calificada en nivel en desarrollo sobre la existencia de una plataforma o red local de asociaciones, cooperativas u organizaciones que se ocupen de la relación entre la cultura, la equidad y la inclusión social, los participantes destacaron el trabajo realizado por la ciudad en materia de gobernanza cultural, especialmente la creación de redes de actores culturales locales y de las personas que trabajan en la inclusión social.

Por último, tres acciones recibieron una puntuación de nivel desarrollado. En primer lugar, en cuanto a la pregunta de si las estrategias locales en el ámbito social (salud, empleo, bienestar e inclusión social) tienen explícitamente una dimensión cultural, los participantes respondieron que la estrategia cultural [*Conexiones*] sí incorpora una



COMPROMISO 6 : CULTURA, EQUIDAD E INCLUSIÓN SOCIAL

dimensión social y que se han puesto en marcha algunos proyectos, sobre todo con migrantes y refugiados en torno a la cuestión lingüística y de la multiculturalidad. En segundo lugar, una acción que ha pasado de una puntuación de 4 en 2017 a 8 sobre 9 en 2021 hace referencia a la labor de las instituciones culturales para contribuir a la inclusión de personas en situación de discriminación: los participantes consideraron que se realizan muchos proyectos en este sentido y pusieron Hariko como ejemplo.



COMPROMISO 7 : CULTURA, PLANIFI- CACI3N URBANA Y ESPACIOS P3BLICOS

La puntuaci3n de este compromiso, que ya estaba bien valorado en 2017 con 67,05, ha subido hasta 80,68 en 2021, sin puntuaciones en nivel embrionario y con una mayoría de ellas en nivel desarrollado.

El nivel en desarrollo incluye acciones sobre la evaluaci3n del impacto cultural: los participantes señalaron que el documento Esch 2030, que vincula el desarrollo econ3mico y urbano, tiene en cuenta el documento de estrategia cultural [*Conexiones*]. En cuanto a la cuesti3n de un inventario del patrimonio cultural, se plante3 varias veces el tema de los archivos de la ciudad. Los participantes coincidieron en que se han descuidado y en que es importante remediarlo en un futuro pr3ximo, y añadieron que las expresiones del patrimonio inmaterial tambi3n necesitan m3s apoyo. Con respecto a la noci3n de paisaje y la relaci3n entre el patrimonio natural y el cultural, se señal3 que la palabra paisaje en un contexto cultural apenas se utiliza en Esch, pero existe en las zonas mineras y transfronterizas. No obstante, esta noci3n de paisaje estar3 muy presente en la *Noche de la Cultura* de 2022. Ante la pregunta sobre las polítimas de movilidad urbana que tienen en cuenta el acceso a la vida cultural, los participantes hablaron de la falta de una reflexi3n global sobre la movilidad y la cultura en un contexto en el que el transporte p3blico es gratuito en Luxemburgo, señalando, no obstante, que existe el Sport a KulturBus y que funciona muy bien en Esch. Por último, acerca de la cuesti3n de la participaci3n de la poblaci3n en la planificaci3n urbana, los participantes consideraron que el trabajo realizado en Esch-Schiffange sobre el arte urbano es ejemplar, con una muy buena participaci3n ciudadana, y que esta pr3ctica debería desarrollarse en otros barrios.



COMPROMISO 8 : CULTURA, INFORMA- CIÓN Y CONOCIMIENTO

Este compromiso, que contaba con una puntuación de 44,32 en 2017, se ha calificado en 53,41 en 2021. Entre las acciones puntuadas en nivel desarrollado, los participantes destacaron varias como ejemplares en Esch: la acción relativa al acceso y al derecho de la ciudadanía a participar en la vida cultural se aprecia especialmente, ya que existen numerosas medidas para promover este derecho, por ejemplo, el kulturpass o el sistema de subvenciones que permite el acceso económico a la cultura. La participación de los actores culturales en redes de cooperación internacional estuvo muy asociada al proyecto *Esch2022*. Por otra parte, la acción sobre la legislación que garantiza la libertad de expresión, especialmente la expresión artística, la libertad de opinión e información, así como el respeto a la diversidad cultural y a la intimidad, recibió una puntuación de 8 sobre 9, precedida de un comentario para matizar el hecho de que, aunque la legislación garantiza la libertad de expresión, algunas personas o grupos pueden tener menos acceso a ella, y señalar que sería importante analizar las causas de ello, así como los posibles mecanismos de autocensura social. En respuesta a la pregunta sobre la existencia de políticas que garanticen el acceso a una información libre y plural, y de medidas que garanticen a la ciudadanía el derecho a participar en la vida cultural, los participantes confirmaron que existen medidas para promover el derecho de la ciudadanía a participar en la vida cultural, pero que todavía hay que hacer más con respecto a las personas con discapacidad.

Todas las demás acciones se han mantenido relativamente estables desde la autoevaluación de 2017, con ligeras variaciones en uno u otro sentido. En el nivel embrionario, por ejemplo, la puntuación de 3 sobre 9 no ha cambiado en cuanto a la existencia de investigaciones o análisis de la realidad cultural y su interacción con otras áreas del desarrollo humano que vinculen las universidades, el Gobierno y la sociedad civil, y los participantes expresaron su deseo de que se establezcan más vínculos entre la esfera pública, la universidad y los centros de investigación.

En el nivel en desarrollo, los comentarios se centraron en la cuestión de la representación de la diversidad cultural por parte de los medios de comunicación locales, y los participantes señalaron, en general, un retroceso en el lugar que ocupa la cultura en los medios de comunicación y manifestaron que el acceso a la cultura está poco desarrollado en los medios locales. Se dice que los medios culturales están desapareciendo y que los medios tradicionales están en declive frente a las redes sociales. Se dio una puntuación de 4 (en comparación con el 1 sobre 9 en 2017) a



COMPROMISO 8 : CULTURA, INFORMA- CIÓN Y CONOCIMIENTO

la pregunta acerca de los análisis periódicos sobre la relación entre los procesos culturales de base y la innovación social, a la que los participantes respondieron diciendo que se están poniendo en marcha varios proyectos en torno a la innovación social y que se debería realizar un seguimiento de ellos mediante estudios y análisis. Por ejemplo, la transformación de Bâtiment IV en un lugar cultural está siendo objeto de seguimiento y análisis. También se reconoce la acción relativa a las actividades de formación o sensibilización de los profesionales de la cultura, ya que el Departamento de Cultura de la ciudad ha puesto en marcha cursos de formación, entre otras cosas, sobre los derechos de autor.

En cuanto a la acción sobre la existencia de políticas y programas sobre las formas de creación, producción y distribución digital centradas en los habitantes, los participantes mencionaron numerosos proyectos en este sentido, en particular, el proyecto Facilitec de Transition Minett, la *Noche de la Cultura* o proyectos de cartografía en línea. Por último, a la pregunta sobre la existencia en Esch de actividades de formación o sensibilización para los profesionales de la cultura sobre las formas de reproducción cultural (por ejemplo, el copyright, el copyleft, el acceso abierto, etc.), los participantes respondieron que, entre la cuarentena de cursos de formación organizados por el Departamento de Cultura de la ciudad, uno de ellos trataba sobre los derechos de autor.



COMPROMISO 9 : GOBERNANZA DE LA CULTURE

Junto con los derechos culturales, este es el mayor salto que se ha dado hacia adelante entre 2017 y 2021, y corresponde a una medida piloto elegida por la ciudad y seguida durante los cuatro años de su aplicación y desarrollo. La puntuación ha pasado de 50,00 a 78,41.

Esta nueva gobernanza cultural de Esch consiste, en primer lugar, en un Consejo de Gobernanza (CG) que, desde 2018, reúne a las principales instituciones o asociaciones culturales de Esch y cuya función es garantizar la representación de la diversidad de los actores culturales de la ciudad y permitir la toma de decisiones más consensuadas. El objetivo es presentar un problema, aportar ideas para resolverlo y, a continuación, llevar a cabo proyectos concretos en grupos de trabajo más pequeños. Desde 2018, a los miembros del Consejo de Gobernanza se les ha pedido que trabajen en determinados proyectos específicos de la ciudad, como, por ejemplo, la reflexión sobre la comunicación cultural, las residencias de artistas, el itinerario de educación artística y cultural, la puesta en marcha de estudios de audiencia, etc. La primera tarea de los miembros del Consejo de Gobernanza Cultural fue elaborar documentos marco de estrategia y nuevas normas de financiación de proyectos culturales.

El Consejo de Gobernanza Cultural se reunió 33 veces entre enero de 2018 y diciembre de 2020 en torno a los *Desayunos de la Cultura* y, luego, en los Mediodías de la Cultura o en las Jornadas de la Cultura. Estas reuniones (de dos a ocho horas, según el tipo de reunión), tienen como objetivo fortalecer la cooperación y los vínculos entre los miembros del Consejo de Gobernanza, contribuir a la formación continua de sus miembros (sobre todo, las Jornadas de la Cultura) y validar las grandes orientaciones de la política cultural de la ciudad (sobre todo, los Mediodías de la Cultura).

En lo que respecta a la autoevaluación del compromiso 9 sobre la gobernanza de la cultura, no se otorgó ninguna puntuación de nivel embrionario, y solo se dieron dos de nivel en desarrollo. En respuesta a la pregunta sobre la representación de la ciudadanía en las instituciones culturales, los participantes señalaron que algunas de ellas (Kulturfabrik o el Museo Nacional de la Resistencia) cuentan con representantes de la sociedad civil en sus órganos directivos, pero que esto sigue siendo insuficiente y tiene poca incidencia en las áreas de gestión y en la toma de decisiones. En cuanto a la existencia de una plataforma independiente o de una red de la sociedad civil integrada por la ciudadanía y los actores culturales de todos los sectores, los participantes manifestaron que existen más bien iniciativas puramente sectoriales, al tiempo que



COMPROMISO 9 : GOBERNANZA DE LA CULTURE

recordaron que los *Desayunos de la Cultura* han logrado reunir a todos los actores culturales.

Entre las acciones muy bien valoradas en el nivel desarrollado, se reconoció la política cultural basada en la Agenda 21 de la cultura (8 sobre 9), así como la existencia de planes culturales locales (8 sobre 9) o de organismos públicos de participación (¡un 9 sobre 9 para los *Desayunos de la Cultura*, tanto por su existencia como por su frecuencia!). En respuesta a la pregunta sobre los espacios de consenso acerca de los proyectos, se destacaron las *Noches de la Cultura*, y se comentó que existen evaluaciones sobre su impacto y que *Esch2022* también tiene la intención de avanzar en este sentido. En cuanto a la cuestión del género en la cultura, es decir, programas e instituciones culturales que desarrollen una perspectiva de género, los participantes consideraron que cada vez se es más consciente de que se necesita un mayor equilibrio de género y que existe el deseo de que esto se refleje en las instituciones culturales y en su programación. El Consejo de Gobernanza Cultural también propuso que la igualdad de género sea un criterio para la financiación de proyectos culturales. Con relación a la participación de la ciudadanía en la gestión de las instalaciones, de los programas o de los eventos culturales, los participantes debatieron la cuestión del grado de deseo y motivación de los habitantes para participar, si bien reconocieron que la ciudad fomenta la participación ciudadana en iniciativas como la *Noche de la Cultura* y *Esch2022*.



CONCLUSIÓN

El trabajo realizado por la ciudad de Esch es ejemplar en varios aspectos. Para empezar, una voluntad política constante de desarrollar la vida cultural en Esch de forma sostenible gracias a la aprobación en 2017 de una estrategia cultural que abarca diez años. Luego, el compromiso inquebrantable del Departamento de Cultura para coordinar el trabajo y los equipos implicados en la triple decisión política de comprometerse con el enfoque de la Agenda 21 de la cultura, llevar a cabo una estrategia cultural basada en el documento *[Conexiones]* y aceptar el reto de convertirse en *Capital Europea de la Cultura en 2022*. Y, por último, pero no por ello menos importante, una red de actores culturales muy movilizados para hacer avanzar juntos la cultura en Esch a medio y largo plazo. No es que todo sea perfecto en el transcurso de la vida cultural en Esch, pero la forma en que todas las partes interesadas son conscientes de que existen puntos débiles y están dispuestas a identificarlos y debatirlos para mejorar las cosas no es tan común: el rápido compromiso de gran parte de los actores y gestores culturales de Esch en numerosos *Desayunos de la Cultura* para debatir, aprender unos de otros y resolver problemas es el mejor ejemplo de ello. Por lo tanto, los ingredientes esenciales estaban presentes para poner en marcha las fases del programa Cultura 21 Acciones, y las personas implicadas acudían siempre a las distintas reuniones, con entusiasmo y espíritu crítico, con ganas de hacerlo mejor y de ir más allá. No cabe duda de que Esch-sur-Alzette está preparada para convertirse en una Ciudad Líder de la Agenda 21 de la cultura. El programa Ciudades Líderes podría centrarse en los derechos culturales y la gobernanza cultural o en aspectos relacionados con el impacto y el seguimiento de la *Capital Europea de la Cultura 2022*.

Las cuatro medidas piloto elegidas tras la primera autoevaluación de 2017 han progresado significativamente en la segunda autoevaluación de 2021. Además, los desafíos relativos a la gobernanza de la cultura, a los derechos culturales y a la cultura, equidad e inclusión social son las que más han avanzado, lo que indica que la ciudad y sus actores culturales están muy comprometidos con lo que constituye el núcleo de la cuestión del papel de la cultura en el desarrollo sostenible: democracia, transversalidad y participación ciudadana.

No podemos sino desear a Esch y a sus socios un gran éxito para su año como *Capital Europea de la Cultura en 2022*, y felicitarla por los últimos cuatro años de trabajo y la creación de sinergias de todos sus componentes de desarrollo, dispuestos a dar frutos a largo plazo.



CONTACTO

Para más información sobre este ejercicio, por favor contacte:



Ciudad de Esch-sur-Alzette, Departamento de cultura:

Ralph Waltmans, Director del Departamento de cultura

Email: Ralph.Waltmans@villeesch.lu



Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU) - Comisión de cultura

Email: culture@uclg.org

Web: www.agenda21culture.net



www.esch.lu





ESCH-SUR-ALZETTE

Ciudad Piloto • cultura 21
EUROPA



www.esch.lu